



*L'Excellence au Service  
du Développement*

## MASTER DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCES (MaTIC)

Filière Master Professionnel d'Interprétation de Conférences

Rentrée académique 2014-2015

*Le MaTIC : une voie vers l'acquisition de compétences et de savoir-faire aux  
normes des grandes institutions internationales.*

Avec le partenariat de



## MASTER DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCES (MaTIC)

Filière Master Professionnel de Traduction

Rentrée académique 2014-2015

*Le MaTIC : une voie vers l'acquisition de compétences et de savoir-faire aux  
normes des grandes institutions internationales*

Avec le partenariat de



Tests d'entrée : du 18 au 20 décembre 2014. Démarrage des enseignements : 12 janvier 2015

BP : 234 Saint-Louis - E-mail : matic@ugb.edu.sn - matic.ugb@gmail.com - Site web : www.ugb.sn

Contacts : Université Gaston Berger - UFR de Lettres et Sciences Humaines  
Téléphone : 221 76 878 21 21 / 221 77 543 59 70 - Fax : 221 33 961 51 49



*L'Excellence au Service  
du Développement*

### Conditions d'admission

- Admission sur dossier
  - Test de sélection
  - Test de langue selon les normes du Cadre Européen Commun de Référence en Langue
- Diplôme requis :** Licence ou équivalence (au moins)

### Compétences exigées

- Des aptitudes de niveau C1 (niveau Autonome) pour la langue A, et de niveau B2 (niveau Avancé) pour la langue B dans les quatre niveaux de la compétence linguistique.
- Une excellente maîtrise de la langue A, et une connaissance approfondie des langues B et C.
- Une riche culture générale

### Composition du dossier de candidature

- Demande adressée au Directeur de l'UFR LSH
- Lettre de motivation
- Photocopie certifiée de la Licence
- Relevé de notes
- Curriculum vitae
- Frais de dossier : 10.000 FCFA



### Coût de la formation

Coût annuel de la formation : 1. 800.000 FCFA  
Frais d'inscription : 800.000 FCFA  
1<sup>er</sup> paiement au début du 1<sup>er</sup> semestre : 500.000 FCFA  
2<sup>ème</sup> paiement au début du 2<sup>ème</sup> semestre : 500.000 FCFA

### Objectif de la formation

Former des interprètes de haut niveau, animés d'une grande ouverture d'esprit et dotés d'une compétence de communication élevée. A l'issue de la formation, les interprètes interviennent dans divers domaines d'échange abordés au cours de grands colloques scientifiques, de conférences internationales, de rencontres bilatérales, et autres réunions auxquelles prennent part des participants appartenant à des langues-cultures différentes.

### Les formateurs



- Des formateurs en technique et méthodologie d'interprétation hautement qualifiés et expérimentés.
- Des professionnels agréés ou accrédités auprès des structures partenaires telles que le PAMCIT, l'AIIC, l'UE, la BAD, la CEDEAO, l'UA.

### Logiciels et outils d'aide à l'Interprétation

- Des équipements adéquats et performants (ordinateurs multimédias, projecteurs, caméras, etc..).
- Un ensemble d'équipement d'accompagnement pour les cours d'audiovisuel :
  - Des TV et Magnétoscopes
  - Des lecteurs
  - Des cabines d'interprètes
  - Des graveurs CD-ROM
- Des équipements d'interprétation simultanée.

### Les débouchés

- Interprète salarié
- Interprète indépendant (Freelance)
- Chef de projet junior
- Etc.

Les structures qui recherchent les traducteurs sont : les agences spécialisées en traduction, les organisations internationales, certains ministères, les assemblées nationales, les grands groupes multinationaux (spécialisés dans l'électronique, le multimédia, les télécommunications, la santé), les maisons d'éditions, les sociétés de productions audiovisuelles...

### Les acquis en fin de formation

- Compétences écrites des langues de départ et d'arrivée à diverses situations de discours et de textes.
- Compétences théoriques de la discipline dans l'exécution efficace de diverses tâches d'interprétation.
- Compétences dans la réalisation des adaptations culturelles appropriées aux diverses situations d'interprétation.
- Usage des connaissances techniques utiles dans la prise en charge d'une interprétation.
- Disponibilité à appliquer dans l'exercice du métier des normes d'éthique et de déontologie.
- Stage compris comme unité d'enseignement obligatoire au semestre 4.
- Production et présentation d'un rapport de stage en interprétation de conférences.

### Les outils techniques

- Travaux en cabine
- Simulation d'interprétation en consécutive ; en simultanée
- Initiation aux techniques d'interprétation



- Ateliers de traduction
- Gestion et suivi de projet de traduction
- Initiation aux techniques de traduction

### Les outils techniques

- Un sujet spécialisé.
- Production d'un rapport de stage en entreprise obligatoire au semestre 4.
- Stage compris comme unité d'enseignement chargé d'un projet de traduction.
- d'une entreprise de traduction ou la prise en
- Connaissances managériales dans la gestion
- Matrise des outils techniques d'aide à la traduction.
- Compétences dans la réalisation des adaptations culturelles appropriées aux diverses situations de traduction.
- Compétences dans la réalisation des adaptations culturelles appropriées aux diverses situations de traduction.
- L'exécution efficace de diverses tâches de traduction.
- Compétences théoriques de la discipline dans la prise en charge d'une interprétation.
- Production et présentation d'un rapport de stage en interprétation de conférences.

### Les acquis en fin de formation

- Les maisons d'éditions, les sociétés de productions audiovisuelles...
- Formes des spécialistes de la traduction capables de communiquer, de façon fidèle et fluide, en leur langue d'arrivée de l'information écrite en langue étrangère, dans des domaines de connaissances variés. A la fin de la formation, ils deviendront des médiateurs linguistiques de haut niveau appelés à jouer le rôle de pont entre plusieurs langues et cultures différentes : à faciliter la transmission et la vulgarisation des savoirs.

### Objectif de la formation

Former des spécialistes de la traduction capables de communiquer, de façon fidèle et fluide, en leur langue d'arrivée de l'information écrite en langue étrangère, dans des domaines de connaissances variés. A la fin de la formation, ils deviendront des médiateurs linguistiques de haut niveau appelés à jouer le rôle de pont entre plusieurs langues et cultures différentes : à faciliter la transmission et la vulgarisation des savoirs.

### Les formateurs

- Des formateurs en technique et méthodologie de traduction hautement qualifiés et expérimentés.
- Des professionnels agréés ou accrédités auprès des structures partenaires telles que le PAMCIT, l'AIIC, l'UE, la BAD, la CEDEAO, l'UA.

### Logiciels et outils d'aide à la traduction

- Des équipements adéquats et performants (ordinateurs multimédias, projecteurs, caméras, etc..).
- Un ensemble d'équipement d'accompagnement pour les cours d'audio-visuel :
  - Des graveurs CD-ROM
  - Des équipements de traduction

### Les débouchés

- Traducteur salarié
  - Traducteur indépendant (Freelance)
  - Chef de projet junior
  - Coordonnateur Linguistique trilingue
  - Réviseur junior
- Les agences spécialisées en traduction, les organisations internationales, certains ministères, les assemblées nationales, les grands groupes multinationaux (spécialisés dans l'électronique, le multimédia, les télécommunications, la santé), les maisons d'éditions, les sociétés de productions audiovisuelles...

### Conditions d'admission

- Admission sur dossier
  - Test de sélection
  - Test de langue selon les normes du Cadre Européen Commun de Référence en Langue
- Diplôme requis :** Licence ou équivalence (au moins)

### Composition du dossier de candidature

- Des aptitudes de niveau C1 (niveau Autonome) pour la langue A, et de niveau B2 (niveau Avancé) pour la langue B dans les quatre niveaux de la compétence linguistique.
- Une excellente maîtrise de la langue A, et une connaissance approfondie des langues B et C.
- Une riche culture générale

### Coût de la formation

- Frais de dossier : 10.000 FCFA
- Photocopie certifiée de la Licence
- Relevé de notes
- Curriculum vitae
- Frais de dossier : 10.000 FCFA

Coût annuel de la formation : 1.500.000 FCFA

Frais d'inscription : 700.000 FCFA.

1<sup>er</sup> semestre : 400.000

2<sup>ème</sup> semestre : 400.000



FCFA

2<sup>ème</sup> semestre : 400.000

2<sup>ème</sup> paiement au début du